

Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года

(Бонн, 19 мая 1973 г.)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии, руководствуясь желанием дальнейшего развития воздушных сообщений между обоими государствами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договорные линии, указанные в Таблице маршрутов к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года, дополняются следующим образом:

Маршрут N 4 для назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик:

пункты в Европе - Франкфурт-на-Майне - пункты в Европе-Москва-Токио пункт в Азии и обратно.

Маршрут N 4 для назначенного авиапредприятия Федеративной Республики Германии:

Франкфурт-на-Майне - пункты в Европе - Москва - Токио и обратно.

Примечание. Каждая Договаривающаяся Сторона может уточнять указанные маршруты N 4 в связи с включением в эти маршруты пунктов в соответствии со Статьей 3 настоящего Дополнительного Протокола.

2. Положение пункта Шб Таблицы маршрутов к Соглашению между

Правительствам Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года не распространяется на полеты, осуществляемые назначенными авиапредприятиями Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии по маршрутам N 4, а также на полеты назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик в направлении Южной и Юго-Восточной Азии и Австралии, которые могут начинаться из пункта, расположенного на территории Федеративной Республики Германии, и будут выполняться через территорию Советского Союза.

Статья 2

В соответствии с условиями, предусмотренными в Статье 3 настоящего Дополнительного Протокола, назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право эксплуатировать договорные авиалинии по маршрутам, указанным в Статье 1 настоящего Дополнительного Протокола, с правом на перевозку

пассажиров, почты и грузов из/во все пункты, содержащиеся в настоящем Дополнительном Протоколе, на указанных маршрутах.

Статья 3

Эксплуатация назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон договорных авиалиний по маршрутам N 4, указанным в Статье 1 настоящего Дополнительного Протокола, будет осуществляться на следующих условиях:

1. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон получают право начать эксплуатацию указанных авиалиний одновременно с 31 июля 1973 года с начальной частотой один рейс в неделю.

2. В зависимости от спроса на перевозки частота полетов по транссибирскому маршруту может быть увеличена по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

3. Назначенные авиапредприятия будут осуществлять полеты на одноклассовых самолетах примерно равной емкости и с одинаковой частотой рейсов.

4. С момента начала полетов по транссибирскому маршруту с частотой один рейс в неделю авиапредприятия, назначенные каждой из Договаривающихся Сторон, могут использовать один, а с увеличением частоты полетов - два пункта в Европе на маршрутах N 4. Каждое из назначенных авиапредприятий может свободно выбирать такие пункты из числа следующих городов:

Аэрофлот: Лондон, Мадрид, Копенгаген, Рим, Вена, Прага;

Люфтганза: Варшава, Прага, Будапешт, Вена.

При наличии известных обеим Договаривающимся Сторонам соответствующих предпосылок каждая из Договаривающихся Сторон сможет назвать дополнительные пункты для маршрута N 4.

Использование названных пунктов может быть начато, как только между ведомствами гражданской авиации или, соответственно, авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами, будут урегулированы связанные с этим авиатехнические и коммерческие вопросы,

Последующая замена пунктов может осуществляться по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

5. Эксплуатация указанных авиалиний будет осуществляться в соответствии с пульным соглашением, заключенным назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон 2 февраля 1973 года.

6. Назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик может осуществлять в/из Франкфурта-на-Майне засылочные рейсы с правом на перевозку пассажиров, почты и грузов между Москвой и Франкфуртом-на-Майне для того, чтобы начинать или заканчивать свои рейсы по маршруту N 4.

Засылочные рейсы не будут учитываться при исчислении частоты полетов, выполняемых назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик на местных авиалиниях, но будут включаться в местный ПУЛ.

Статья 4

1. С момента подписания настоящего Дополнительного Протокола и в соответствии с условиями, предусмотренными в Статье 5 настоящего Дополнительного Протокола, назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право эксплуатировать договорные авиалинии по маршруту N 3 Раздела II Таблицы маршрутов с правом на перевозку пассажиров, почты и грузов между одним из пунктов на территории Федеративной Республики Германии, который должен быть единым для всех полетов по этому маршруту, осуществляемых через или с территории

Федеративной Республики Германии, и

- двумя пунктами, которые могут быть свободно выбраны из числа пунктов промежуточной посадки на этом маршруте;

- четырьмя пунктами в Европе, которые могут быть свободно выбраны из числа следующих пунктов: Лондон, Копенгаген, Париж, Рим, Брюссель, Цюрих и Мадрид;

- двумя пунктами в Северной Америке (США, Канада);

- двумя пунктами в Центральной Америке (в том числе Гавана);

- тремя пунктами в Южной Америке (в том числе Сант-Яго);

- двумя пунктами в Южной и Юго-Восточной Азии и Австралии (через территорию Союза Советских Социалистических Республик);

- двумя пунктами в Африке севернее экватора.

2. Ведомство гражданской авиации Союза Советских Социалистических Республик будет каждый раз сообщать ведомству гражданской авиации Федеративной Республики Германии наименование пункта на территории Федеративной Республики Германии и тех пунктов в третьих странах, которые назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик будет использовать в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи.

3. Названный пункт в Федеративной Республики Германии и пункты в третьих странах могут заменяться по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Полеты воздушных судов назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик с использованием прав, предусмотренных в Статье 4 настоящего Дополнительного Протокола, могут выполняться в следующие районы и с частотой:

- в пункты в Европе - неограниченно;
- в пункты Северной и Центральной Америки - два рейса в неделю;
- в пункты в Южной Америке - два рейса в неделю;
- в пункты в Африке - два рейса в неделю;
- в пункты в Южной, Юго-Восточной Азии и Австралии - два рейса в неделю.

При этом имеется в виду, что назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик:

а) при выполнении назначенным авиапредприятием Федеративной Республики Германии одного рейса в неделю по транссибирскому маршруту в Токио может осуществлять три рейса в неделю в пункты в вышеуказанных районах;

б) при выполнении назначенным авиапредприятием Федеративной Республики Германии двух рейсов в неделю - пять рейсов в неделю;

в) за каждый следующий рейс назначенного авиапредприятия Федеративной Республики Германии по транссибирскому маршруту в Токио - один рейс в неделю;

г) при выполнении полетов в пункты в третьих странах возможны любые комбинации и объединения одним рейсом таких пунктов в пределах одного или нескольких районов и в пределах предоставленных частот, за исключением Северной и Центральной Америки, где одним рейсом могут связываться только два пункта из четырех.

2. Полеты воздушных судов назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик через/из территории Федеративной Республики Германии в третьи страны без коммерческих прав будут осуществляться в соответствии с положениями Соглашения между

Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года и Таблицы маршрутов к нему.

3. Частота полетов на авиалиниях по маршрутам N 1 и 2 Таблицы маршрутов не будет ставиться в зависимость от количества частот, определенных в настоящей Статье. Она будет определяться в соответствии с потребностями перевозок.

Статья 6

С момента подписания настоящего Дополнительного Протокола назначенному авиапредприятию Союза Советских Социалистических Республик предоставляется на территории Федеративной Республики Германии право свободной продажи авиаперевозок на собственных перевозочных документах, а также право свободного назначения агентов по продаже.

Аналогичное право будет предоставлено авиапредприятию, назначенному Федеративной Республикой Германии, на территории Союза Советских Социалистических Республик одновременно с предоставлением такого же права любому другому иностранному авиапредприятию.

Статья 7

Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон могут эксплуатировать авиалинии в третьи страны на основе коммерческого пульного соглашения.

Статья 8

Настоящий Дополнительный Протокол вступает в силу с момента подписания и будет применяться с учетом положений Соглашения между Правительствам Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года.

Настоящий Дополнительный Протокол прекратит свое действие:

- по истечении двенадцатимесячного срока с момента получения по дипломатическим каналам одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о его денонсации, или

- при прекращении действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о воздушном сообщении от 11 ноября 1971 года.

Совершено в Бонне 19 мая 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

За Правительство Федеративной
Республики Германии

/ подпись /

/ подпись /

Официальный русский текст